

Johann Wolfgang von  
Goethe,

Ein Gleiches  
(Wanderers Nacht-  
lied)

Johann Wolfgang  
von Goethe,

Из Гёте

*tradukita  
de Михаил  
Лермонтов*

Johann Wolfgang  
von Goethe,

Same

*tradukita de Pejno  
Simono*

Johann Wolfgang  
von Goethe,

Egalaĵo (Nok-  
tokanto de mi-  
granto)

*tradukita de Manfre-  
do Ratislavo*

Über allen Gipfeln

Ist Ruh,

In allen Wipfeln

Spürest du

Kaum einen Hauch;

Die Vögelein schweigen im  
Walde.

Warte nur, balde

Ruhest du auch.

...

Горные вершины

Спят во тьме

ночной;

Тихие долины -

Полны свежей

мглой;

Не пылит дорога,

Не дрожат листы

...

Подожди

немного,

Отдохнешь и ты.

...

Super montopintoj —

silent',

tra pinopingo

la senvent'

spiras sen fort';

arbare la birdoj ek-

mutas.

Pretu, aludas

silento pri mort'.

...

Super ĉio iĝas

Kviet',

Kaj ne moviĝas

Pro ventet'

Iu foli';

Silentas la birdoj

ĉirkaŭe.

Atendu — baldaŭe

Ripozos vi.

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22).

Arg-356-705 (2013-12-12 22:17:04)

Verfasst am 6./7. September 1780 auf dem Kickelhahn (Gickelhahn) bei Ilmenau (Thüringen), wo Goethe die Verse mit Bleistift an die Bretterwand einer Jagdhütte schrieb. (Anm. d. Hrg.) Goethe verkis tiun ĉi poemon je la 6./7. de Septembro 1780 sur la monto Kickelhahn ĉe Ilmenau en Turingio (Germanio). Tie li skribis la versojn per kraĵono sur la tabulo-vandon de ĉasista kabano. (rimarkigo de l' eldoninto)

Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlied)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en la Rusan de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27).

Arg-356-1908 (2013-12-12 22:16:00)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-tradukon en <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.

Vidu ankaŭ la retejon <http://otvety.google.ru/otvety/thread?tid=6b82c0f69fbac986>.

Pri la poeto Lermontov vidu la retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Миджайл\\_Лермонтов](http://eo.wikipedia.org/wiki/Миджайл_Лермонтов).

La rusa titolo signifas: El Goethe. La poemo estas de M. Lermontov libere tradukita en la rusan. Ĝi estas konata en Rusio laŭ tiu ĉi titolo.

Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlied)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de PEJNO SIMONO (Simon Edward Adrian Payne, \*1941-12-23).

Arg-356-1974 (2014-03-14 14:12:56)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://eo.wikipedia.org/wiki/Goethe>.

Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlied)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1983-01.

MR-03-4 / Arg-356-707 (2006-03-20 14:44:12)